

TRANSLATION FOR KEY STAGE 3 FRENCH WORKBOOK I

Pupil name: _____

Teacher: _____

Table of Contents

Table of Contents.....	1
About the author	2
Preface	2
Translation Top Tip Tweets.....	3
Translation Worksheets.....	5
Direct Translation – French to English	5
Exercise 1	5
Exercise 2	6
Exercise 3	6
Exercise 4	7
Exercise 5	8
Exercise 6	9
Exercise 7	9
Exercise 8	10
Exercise 9	11
Exercise 10	12
Inverse Translation – English to French	13
Exercise 1	13
Exercise 2	14
Exercise 3	14
Exercise 4	15
Exercise 5	15
Exercise 6	16
Exercise 7	17
Exercise 8	17
Exercise 9	18
Exercise 10	18

About the author

Chris Jardine is an MA French & Spanish student at the University of Edinburgh. Following a year studying at ISIT International School (Paris) and at the Universitat Autònoma de Barcelona, he is on work placement at the Northern Ireland Centre for Information on Language Teaching and Research (NICILT) at Queen's University Belfast.

Preface

This workbook was made following curriculum changes that added translation to GCSE Modern Languages. It is designed to support teachers as they start teaching translation at the earlier stage of Key Stage 3. The workbook contains exercises for both direct (French-English) and inverse (English-French) translation. The worksheets of each section get progressively more difficult, with more challenging vocabulary and grammar.

This workbook is designed with Year 8/Year 9 pupils in mind and is based on the *Allez 1* textbook, while Workbook II is based on *Allez 2*. They should, however, be compatible with an array of different textbooks.

Some exercises are accompanied by "Des Phrases Utiles", which provide support for more challenging vocabulary, as well as some words and phrases that may be specific to the *Allez* series. The "Pour En Savoir Davantage" sections are intended to make students think in more depth about French, the structures they are using, as well as some translation issues.

Chris Jardine
August 2017

Translation Top Tip Tweets

Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translating into English should be easier - you're able to tell naturally if what you've written is grammatically correct!

Traducir del inglés

17:20 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Before starting to translate, read the original a few times to make sure you understand it. You can't translate it without understanding it!

Traducir del inglés

17:21 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translation is more about conveying ideas than individual words. Literal translations rarely work!

Traducir del inglés

17:22 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

In French you use different structures and tenses than in English. E.g.: "je mange" can mean "I eat" or "I am eating". Context is important!

Traducir del inglés

17:23 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translating is a great way to revise and learn new grammar and vocab. Take a note of new words - you never know when they'll crop up again!

Traducir del inglés

17:23 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

When translating into English, re-read what you've written. It should read as though it was originally written in English.

Traducir del inglés

17:24 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translating into French is trickier - it'll be harder to spot mistakes you make. (But understanding the original should be easier!)

Traducir del inglés
17:25 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

When translating into French it might be tempting to make up words (you might do it by accident!). It's good to check when guessing words.

Traducir del inglés
17:27 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

When translating into French, check things that you don't need to check in English, like past participle agreements.

Traducir del inglés
17:27 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Sometimes re-reading your translation a few hours later can be helpful - a fresh perspective can help you spot mistakes.

Traducir del inglés
18:59 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Remember that word order is different in French: "a blue car" would be "une voiture bleue".

Traducir del inglés
19:04 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translation isn't as hard as you think - you often do it in your head when reading in French. It's only a matter of writing it down!

Traducir del inglés
23:47 - 8 ago. 2017



Translation Worksheets

Direct Translation – French to English

Exercise 1

Clare has just moved to a school in Paris. She hasn't learnt a lot of French yet; can you help her by translating what her new classmates are saying?



Je m'appelle Louise. J'habite
à Paris.

Je suis Albert. J'ai douze ans.



Je m'appelle Céline. Mon
anniversaire, c'est le dix octobre.



Je m'appelle Jeanne. Je suis
sportive.



Je suis Luc. J'adore l'histoire,
c'est ma matière préférée.

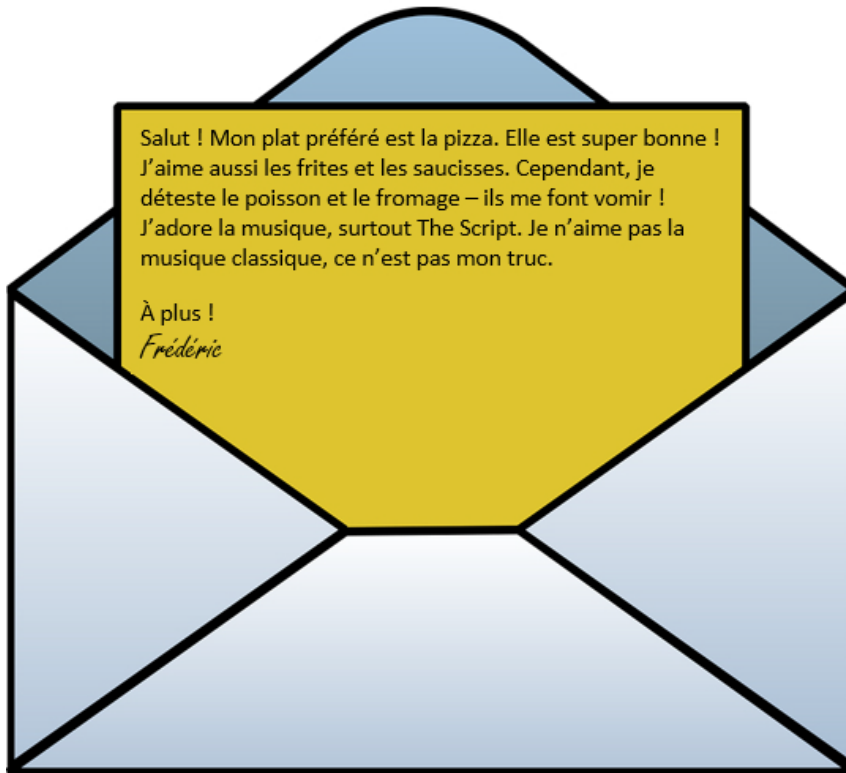


Je m'appelle Claude. Je suis fils
unique.



Exercise 4

Your French pen pal, Frédéric has sent you another email. Can you translate it?



DES PHRASES UTILES

Cependant
However

Ils me font vomir
They make me sick

Ce n'est pas mon truc
It's not my thing

POUR EN SAVOIR DAVANTAGE...

1. If "ce n'est pas mon truc" means "it's not my thing", how would you say that something is your thing?

2. What is the "ils" in "ils me font vomir" referring to?

3. In the sentence "Elle est super bonne", what is "elle" referring to?

Exercise 5

This is a leaflet about a French town called Arcueil, can you translate it for English speakers?

Arcueil est une ville dans la banlieue de Paris. À Arcueil, il y a beaucoup de magasins, un marché et deux gares. En plus, il y a un centre commercial, qui s'appelle « La Vache Noire » où on peut acheter des vêtements. Pour finir, il y a beaucoup de boulangeries où on peut acheter des spécialités françaises. Habiter à Arcueil, c'est fantastique parce qu'on peut aller facilement au centre-ville de Paris.



DES PHRASES UTILES

La banlieue

The suburbs

En plus

Also

On peut

One can

Pour finir

Finally

Habiter à Arcueil

Living in Arcueil

Facilement

Easily

POUR EN SAVOIR DAVANTAGE...

1. If "pour finir" means "finally", what do you think "pour commencer" means?

2. What does the name of the shopping centre literally mean in English?

3. If "Habiter à Arcueil" means "living in Arcueil", what do you think "Jouer au foot, c'est fantastique !" means ?

Exercise 6

Can you translate Yann's Saturday routine into English?



Bonjour ! Je suis Yann et j'ai treize ans. Le samedi, je me lève à huit heures et demie. Ensuite, je joue au foot avec mes frères. Quelquefois, je vais à la plage avec ma famille, s'il fait beau. Le soir, je parle sur Internet avec mes copains. Après ça, je joue sur ma console de jeux vidéo.

DES PHRASES UTILES

Le samedi

On Saturdays

Ensuite

Then

Quelquefois

Sometimes

Le soir

In the evenings

Ma console de jeux vidéo

My games console

Exercise 7

You are going to a colonie de vacances with you French friend. What is she saying?



Salut! Qu'est-ce que tu vas prendre à la colonie de vacances ? Moi, je vais prendre mon maillot de bain, mes BD et mon frisbee. Cependant, je ne vais pas prendre mon lecteur MP4 – c'est trop cher ! Il faut aussi prendre de la crème solaire !

Exercise 8

Translate this postcard you got from your French pen pal.

DES PHRASES UTILES

J'ai visité

I visited

Après

After

Je suis allée (if female)

Je suis allé (if male)

I went

J'ai acheté

I bought

Le soir

In the evening



POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE

1. If "après" means "after", what do you think "avant" means?

2. If "le soir" means "in the evenings", what do you think "le matin" means?

3. If we didn't already know that a girl wrote this postcard, is there a way we could tell that it was a girl, just from looking at the words?

Exercise 9

Your French exchange partner has just sent you a Facebook message about his favourite sports, can you translate it?

Moi, je suis très sportif. Je joue souvent au basket et au foot. Cependant, mon sport préféré est la natation – c'est ma passion ! Je m'entraîne deux fois par semaine. C'est assez fatigant ! Hier, j'ai fait de la voile pour la première fois – c'était super ! Cet après-midi, je vais faire de l'équitation avec mon beau-frère.

DES PHRASES UTILES

Souvent*Often***Cependant***However***Hier***Yesterday***Pour la première fois***For the first time***Cet après-midi***This afternoon***Un beau-frère***A step/half-brother**POUR EN SAVOIR DAVANTAGE...*

1. If “pour la première fois” means “for the first time”, what do you think “pour la deuxième fois” and “pour la troisième fois” mean?

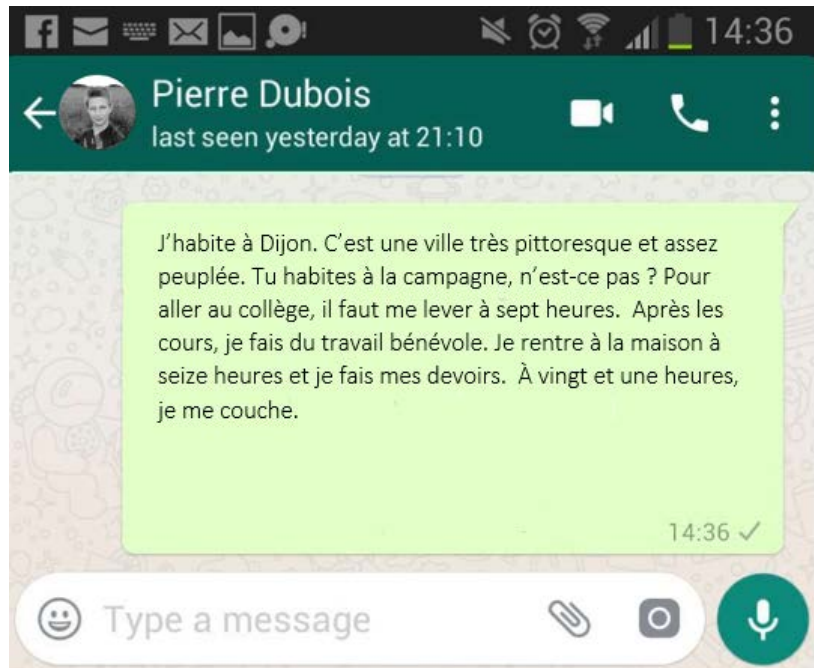
2. If “beau-frère” can either mean step-brother or half-brother, what do you think “beau-père” means? It’s tricky – there are also two different meanings! But remember, there’s no such thing as a “half-father”.

3. What do you think “ce soir” and “ce matin” mean?

Exercise 10

You are about to go on a French exchange to Dijon. Your exchange partner has sent you a WhatsApp message to tell you about what he usually does during the day. Can you translate it?

DES PHRASES UTILES

Pittoresque*Picturesque***Peuplée***Populated***N'est-ce pas ?***Isn't that right?***Après cours***After classes/after school***Le travail bénévole***Voluntary work*

POUR EN SAVOIR DAVANTAGE...

1. What do you think “avant les cours” means?

2. Why does “heures” have an “-s” at the end of it in this WhatsApp message?

Inverse Translation – English to French

Exercise 1

There's a new student in your class called Marie. She has just moved from Paris. Can you translate into French what her new classmates are saying to her?

Hello, my name is Danielle. I love listening to music.



I'm Derek. I am thirteen years old.

My name's Carl. I live in the countryside.



I'm Nicola. My favourite subject is German.



I'm Daniel. I have a dog called "Matt".



My name's Erica. I love playing football.

Exercise 2

Your friend was to introduce himself to your French friend, can you translate for them?

DES PHRASES UTILES

Chatty

Bavard

Hard-working

Travailleur/-euse

Divorced*

Divorcé

To draw

Dessiner

Since primary school

Depuis l'école primaire

**remember to make plural!*

Hello! I'm Ciaran and I am a chatty and hard-working person. I live with my mother and my brother because my parents are divorced. My favourite subject is art because I love drawing. My best friend is called Stephen, I've known him since primary school. He is sporty and shy.



Exercise 3

Can you translate Danielle's Saturday routine into French?



Hello! My name is Rachael and I am fourteen years old. On Saturdays, I get up at seven o'clock. After eating breakfast, I go horse-riding. I love animals. After that, I play tennis with my friends. However, if it's raining we go to the cinema. In the evening, I watch television with my family.

DES PHRASES UTILES

On Saturdays

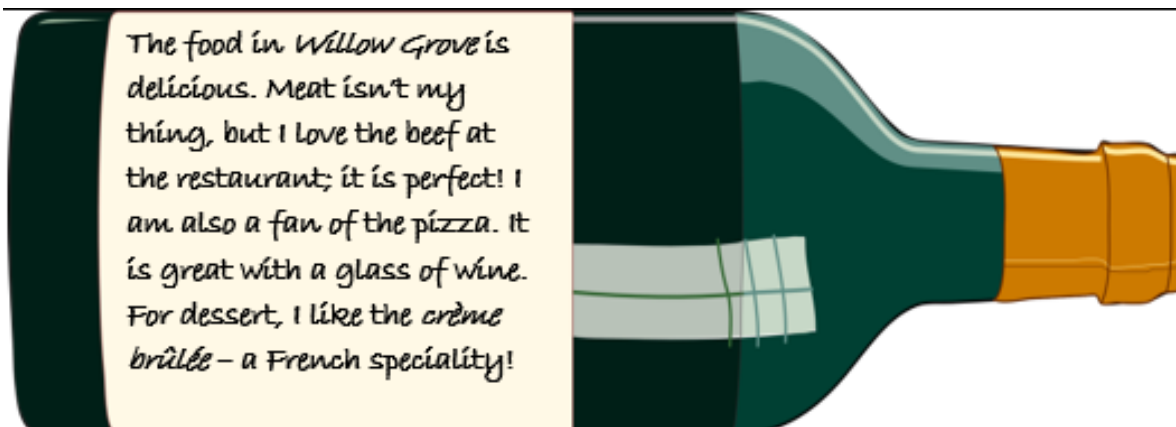
Le samedi

After that

Après ça

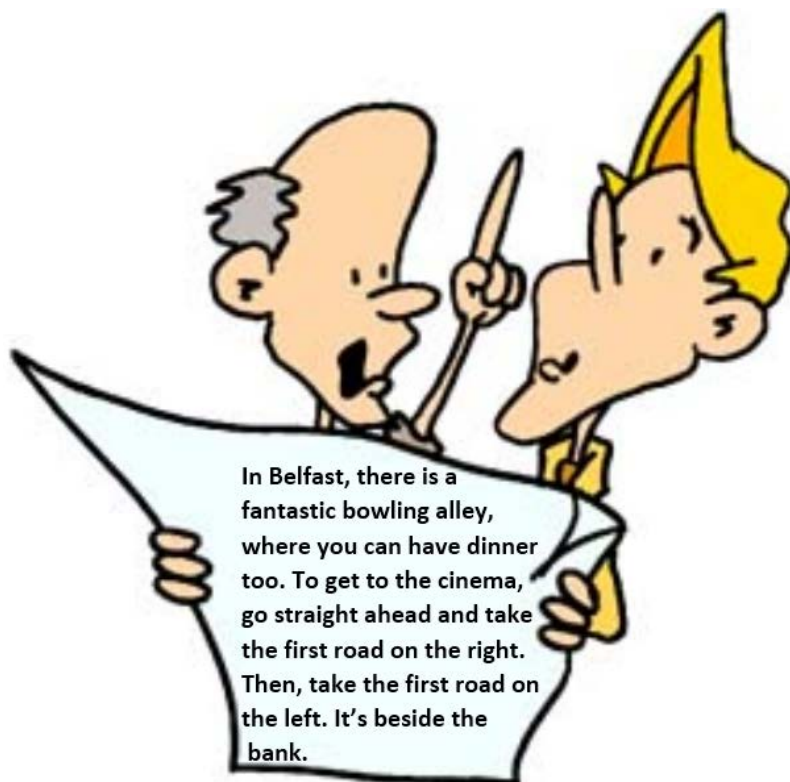
Exercise 4

You have just been sent someone's opinion of a local restaurant, can you translate it into French?



Exercise 5

You're in Belfast and have just been approached by French man who is lost. Can you translate these directions and help him out?



Exercise 6

You want to send a message about clothes to your French friend, Colette. Below is a draft, can you translate it into French?

DES PHRASES UTILES

Bomber jacket

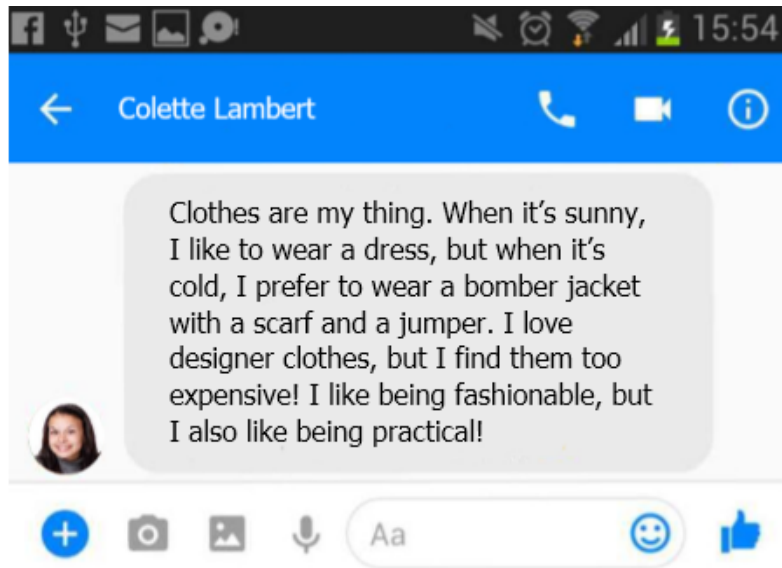
Un blouson

Scarf

Une écharpe

Designer clothes

Des vêtements de marque



POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE

- When translating, do you think it's a good idea to translate brands, street names and names of products? Do you think it's better to translate "Place de la République" into "Republic Square" and "Eau de Toilette" into "Toilet Water" or to leave them in French?

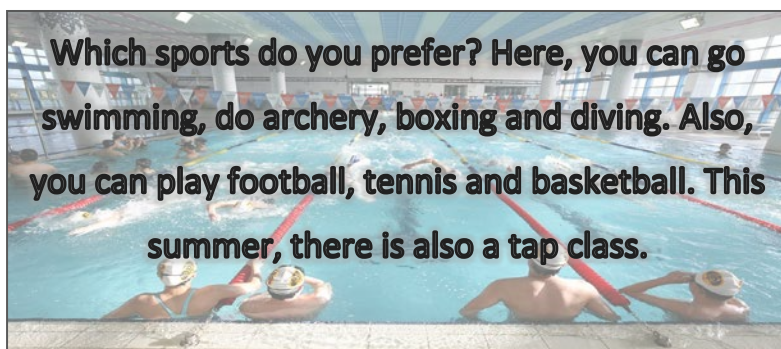
Exercise 7

You're going to write a postcard to your French pen pal. Here's a draft of it in English, can you translate it into French?



Exercise 8

You are going to your local sports centre with your French friend. The receptionist is telling you all about the facilities at the centre; can you translate it into French for your friend?



DES PHRASES UTILES

- Archery
- Le tir de l'arc*
- Tap class
- Un cours de claquette*
- La plongée
- Diving*

Exercise 9

Amy is about to write her first letter to her new pen pal in Québec. Here is a draft in English; can you translate it into French?

DES PHRASES UTILES

Boring

Ennuyeux

Unattractive

Moche

I have to look after the animals

Je dois m'occuper des animaux



Hello!

My name is Amy and I live in a boring and unattractive village in Northern Ireland. I live on a farm; I wake up every morning at 7:30am because I have to look after the animals. I love animals, but I don't like getting up early. After school, I play sport with my friends. Sport is my passion!

Amy

Exercise 10

This is Cameron's daily routine; can you translate it into French?

At seven o'clock

I get up

At half seven

I eat my breakfast and I shower

At eight o'clock

I take the bus to go to school

At half three

I leave school

At 4 o'clock

I collect money for a charity

At 6 o'clock

I return home

DES PHRASES UTILES

To collect money

Collecter de l'argent

Charity

Une association caritative